

2021

AÑO DE HOMENAJE AL PREMIO NOBEL DE MEDICINA DR. CÉSAR MILSTEIN

**XI Jornadas Institucionales de Investigación de la Facultad de
Educación, UNCuyo**

**LOS DESAFÍOS DE INVESTIGAR CUANDO EL CONTEXTO IMPONE UN GIRO
INESPERADO**

SEPTIEMBRE 2021

SISTEMA DE NOTACIÓN PARA EL ANÁLISIS DE LAS LENGUAS DE SEÑAS

Autor(es): Otondo, A.

Pertenencia Institucional: Facultad de Educación, Universidad Nacional de Cuyo

Proyecto de Investigación de pertenencia: SIIP – Cód.: H018 – Diccionario Digital de Lengua de Señas Argentina - Cuarta etapa

Palabras clave: Glosa, Lengua de Señas, Comunidad Sorda

Correo electrónico: otondo13@gmail.com

RESUMEN AMPLIADO

Las actividades que se describen en este trabajo se realizan en el marco de un Proyecto aprobado por la SIIP-UNCuyo en el periodo 2018-2020 titulado “Diccionario Digital de Lengua de Señas Argentina - Cuarta parte”. El objetivo general de esta presentación es describir las actividades realizadas como estudiante becario que contribuyeron a la concreción del objetivo general del mencionado proyecto, y como tal se asumen las tareas de análisis documental y elaboración y aplicación de entrevistas, vinculadas con el primer objetivo del Proyecto de investigación: Diccionario Digital de Lengua de Señas Argentina - Cuarta parte, contribuyendo así a su propósito general. Dicho objetivo consiste en conocer las características de los sistemas de transcripción para el estudio de las lenguas e indagar, fundamentalmente, sobre el uso de glosas para transcribir muestras de las Lenguas de Señas (en adelante LS). En este sentido, el objetivo es indagar la bibliografía específica referida al sistema de notación para el análisis de las lenguas.

2021

AÑO DE HOMENAJE AL PREMIO NOBEL DE MEDICINA DR. CÉSAR MILSTEIN

El estudio de las LS representa un desafío para los investigadores toda vez que, además de no contar con otro soporte para abordar su análisis que el marco teórico de las lenguas fónicas, implica la búsqueda de un medio que permita la descripción sistemática de los elementos que las conforman. Esto supone que el sistema de notación, denominado GLOSA, debe admitir la caracterización de los tres niveles de análisis lingüístico: fonológico, gramatical y semántico (Cruz Alderte, M., 2008).

En virtud de este complejo abordaje, se tiene en consideración la inclusión descriptiva tanto de las señas y configuraciones manuales como de los demás elementos lingüísticos suprasegmentales presentes en las LS (uso de rasgos no manuales, deixis espacial, aspectualidad verbal, entre otros), y de las construcciones simultáneas. Estos elementos quedan plasmados con el objeto de poder llevar a cabo un análisis lingüístico pormenorizado de las LS.

Por otra parte, en el análisis documental se lleva a cabo el relevamiento de bibliografía específica referida a este sistema de notación para el estudio de las lenguas, prestando especial atención en los mecanismos que han sido utilizados por los lingüistas que estudian las LS. Dicho relevamiento contribuirá al desglose de muestras videograbadas de señantes sordos en el marco del proyecto de investigación referido.

El material señalado se organiza por autor, obra y año, a los efectos de establecer comparaciones en la definición del sistema y las convenciones utilizadas. A continuación, se elabora una síntesis del contenido:

Massone y Machado (1994), en el libro *Lengua de Señas Argentina. Análisis y vocabulario bilingüe*, introducen la noción de que la glosa de una seña "*alude al significado de la seña en la LSA y no representa una traducción palabra española-seña*" (p. 92), y en su obra puede observarse el uso de las convenciones que ella misma describe.

Burad (2008) en su artículo se remite y explicita las convenciones desarrolladas en la mentada obra de Massone y Machado (1994), donde pone en consideración la necesidad de partir desde la LS utilizando un soporte escrito como medio para su descripción. Finalmente, enumera algunos de los objetivos del empleo de las glosas.

Massone (2001) propone este sistema de notación de la LS como recurso para la enseñanza del español implementando un método comparativo.

López Pardo, Y.; Bobillo García, N.; Mallo García, B.; y Morales López, E. (2005) idean un sistema de notación propio para analizar la cohesión de la narrativa en LSE (Lengua de Señas Española), el cual denominaron "hexagrama de notación".

2021

AÑO DE HOMENAJE AL PREMIO NOBEL DE MEDICINA DR. CÉSAR MILSTEIN

Oviedo, A. (2007) aborda el uso de la GLOSA a los efectos de comprender las notaciones utilizadas en el diccionario de LSC (Lengua de Señas Colombiana).

En el Diccionario de Lengua de Señas Colombiana (2006) se incorporan por anexos las pautas de transcripción de la GLOSA y de la descripción de la gestualidad.

Cruz Alderete, M. (2008), en su tesis doctoral: GRAMÁTICA DE LA LENGUA DE SEÑAS MEXICANA, pone de manifiesto el problema de la transcripción de esta lengua para su estudio y presenta sus propias convenciones, las que luego utilizará para analizar las muestras que conforman el corpus de datos de su trabajo.

En los trabajos de Martínez, R.; Fojo, A.; Cvejnov, S.; y Curiel, M. pueden observarse diversas transcripciones de textos señados utilizados para el desarrollo de sus estudios, advirtiendo que las convenciones utilizadas por ellos parten de adaptaciones de las especificadas por María I. Massone.

En relación con el segundo y tercer objetivo del proyecto, se propone elaborar una entrevista para lingüistas estudiosos de las Lenguas de Señas, a fin de recabar información sobre el sistema utilizado: fuentes, justificación de la toma de decisión, ventajas y desventajas del sistema utilizado, etc. Sin embargo, se decide que, a los fines de optimizar los tiempos y sistematizar los datos, se realizará una encuesta con formulario Google, aventurando algunas preguntas tales como:

- En su trabajo de investigación, artículo o tesis ¿recurrió a algún sistema de transcripción preestablecido? Sí / No
- En caso de haber respondido SÍ, especifique el autor.
- En caso de haber respondido NO, ¿qué autores consideró para determinar el conjunto de convenciones utilizadas en las transcripciones de sus muestras?
- ¿Puede explicitar los criterios que adoptó para escoger el sistema de notación?
- ¿Puede enumerar los aspectos positivos del sistema elegido?
- ¿Puede enumerar los aspectos negativos de dicho sistema?
- ¿Considera que sería oportuno contar con un conjunto preestablecido de convenciones para la transcripción de los textos señados? Sí / No / Justifique su respuesta.
- Señale las características que considera que debe tener un sistema de notación para la transcripción de textos señados:
 - **Transparencia** (cualquier persona que estudie la LS o lea el artículo, comprenda rápidamente o puede tener la representación mental clara y certera de cómo ha sido producido el texto señado).

2021

AÑO DE HOMENAJE AL PREMIO NOBEL DE MEDICINA DR. CÉSAR MILSTEIN

- **Funcionalidad** (su confección representa un número de convenciones razonable, que tiene en consideración tanto la simplicidad como la facilidad a la hora de su implementación).
- **Versatilidad** (la cantidad de convenciones permite la selección de un conjunto determinado acorde a la especificidad del estudio en ciernes).
- **Adaptabilidad** (el sistema es compatible con cualquier procesador de texto).

En conclusión, además de que se ha completado el rastreo teórico confeccionando fichas bibliográficas de diversos autores, se ha elaborado una propuesta provisoria de preguntas correspondientes a la encuesta, solo resta aplicarlas y sistematizar los resultados, esperando que esto último aporte datos relevantes para establecer las reglas del sistema para la transcripción de textos señados y, de ese modo, facilitar el análisis consecuente.

BIBLIOGRAFÍA:

Burad, V. (2008). La glosa: un sistema de notación para la Lengua de Señas. Publicado en: <http://www.culturasorda.eu>. Extraído en Junio de 2011 de: http://www.cultura-sorda.eu/resources/Burad_GLOSA_notacion-LS-2008.pdf. Extraído en Mayo de 2020 de: <http://www.cultura-sorda.org/la-glosa-un-sistema-de-notacion-para-la-lengua-de-senas/>

Cruz Aldrete, M. (2008). Gramática de la Lengua de Señas Mexicana. Tesis para optar al grado de Doctor en Lingüística. Extraído en Agosto de 2012 de: http://elies.rediris.es/elies28/pdfs/Miroslava_Cruz_Aldrete_Tesis.pdf

Curiel, M. (1993). Ordenes, marcado y no marcado en LSA. Signo & Seña. Revista del Instituto de Lingüística. El habla visual. Lingüística de las Lenguas de señas Nº 2. Facultad de Filosofía y letras. Universidad de Buenos Aires.

Curiel, M. (1994). El sistema aspectual de la LSA. Revista de Lingüística teórica aplicada. Nº 32. Concepción. Chile.

Curiel, M. y Massone, M. I. (1993) Categorías gramaticales en la Lengua de Señas de Argentina. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Nº 31. Concepción. Chile.

Curiel, M.; Astrada, L. (2013) Análisis preliminares sobre el texto descriptivo en la Lengua de Señas Argentina. Cap. 6, pp. 105-120, en: LENGUAS DE SEÑAS: Estudios de lingüística teórica y aplicada. Dir.: Cvejanov, S. EDUCO. Neuquén, Argentina.

Cvejanov, S. B. (2018). CONCORDANCIA VERBAL LOCATIVA Y DELIMITACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA. Convergencias. Revista De educación, 1(2). Extraído en Julio de 2019 de <http://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/convergencias/article/view/1385>

Cvejanov, S. y Curiel, M. (2006) Sintaxis y simultaneidad en lengua de señas argentina: una aproximación descriptiva. *Revista de Lengua y Literatura*. Nº 34, pp. 99-112. Universidad Nacional del Comahue, Argentina.

Cvejanov, S. y M.I. Massone (2012) Aportes a la descripción del marcador de concordancia sujeto-objeto de persona en Lengua de Señas Argentina. *Curso de Lengua de Señas Argentina, Parte IV*. Extraído en mayo del 2013 de: <http://www.cultura-sorda.org> y http://www.cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Massone_Martinez_Curso_LSA_Parte_IV_2012.pdf

Cvejanov, Sandra (2012) Acerca de los verbos de movimiento en lengua de señas argentina: una visión panorámica (pp. 109-124) En Massone, M.I., V. Buscaglia y S. Cvejanov (Comp.) (2012) *Estudios multidisciplinarios sobre las comunidades sordas*. EFE: Mendoza, Argentina.

Diccionario de lengua de Señas Colombiana (2006), ANEXO 2: Pautas de transcripción de la glosa y ANEXO 4: Pautas para la descripción de la gestualidad. Extraído en Agosto de 2012 de: <http://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/contenido/Lenguas-de-senas-colombiana/Articulo/contenido/34&#s>

Fojo, Alejandro (2011). La flexión de número en los sustantivos de la LSU. En *LSI: Lengua de Señas e Interpretación*. Nº 2, pág. 21-42. *Tecnicatura Universitaria en Interpretación LSU-Español-LSU – Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación – Universidad de la República*. Colección William Stokoe. Tradinco. Montevideo, Uruguay.

Fojo, Alejandro; Massone, M. I. (2012). *Estructuras Lingüísticas de la Lengua de Señas Uruguaya*. *Tecnicatura Universitaria en Interpretación LSU-Español-LSU – Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación – Universidad de la República*. Colección William Stokoe. Tradinco. Montevideo, Uruguay.

López Pardo, Y.; Bobillo García, N.; Mallo García, B.; Morales López, E. (2005). Propuesta de un sistema de notación de glosas para el estudio de la coherencia discursiva de una narrativa. Extraído en Junio de 2011 de: <https://cultura-sorda.org/propuesta-sistema-notacion-glosas/>

Martínez, R. (2016). Reconsideración, desde un enfoque Cognitivo-Prototípico, del adjetivo como clase de palabras en la Lengua de Señas Argentina (LSA). Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título Doctor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires en Letras. Extraído en Agosto de 2018 de: http://repositorio.filo.uba.ar/bitstream/handle/filodigital/6141/uba_ffyl_t_2016_90121.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Massone, M. I.; Martínez, R. A. (2012) *Curso de Lengua de Señas Argentina, Parte II, Parte III d y III e, y Parte IV*. Extraído en mayo del 2013 de: <http://www.cultura-sorda.org> y <http://www.cultura-sorda.org/biblioteca/libros/#2012>

Massone, M. I.; Moroni, E.; Simón, M. (2001). *Curso graficado de Lengua de Señas Argentina* Editorial Universitaria, Universidad Nacional de Misiones.

Massone, M.I.; Machado, E. M. (1994). *Lengua de Señas Argentina. Análisis y vocabulario bilingüe*. Ed. Edicial. Bs. As.

Massone, María Ignacia (2001) *La conversación en LSA*. Buenos Aires: Edicial.

Oviedo, A. (1996) El uso del rasgo C+ en la Lengua de Señas Venezolana. En *Revista Lengua y Habla del Centro de Investigación y Atención Lingüística C.I.A.L.* Vol. 1- Nº 1. Universidad de Los Andes, Venezuela.

Oviedo, A. (2007). Reseña de INSOR/Instituto Caro y Cuervo, 2005: “Diccionario básico de la LSC” Extraído en Junio de 2011 de: <https://cultura-sorda.org/resena-diccionario-basico-de-la-lsc/>